



FRANÇAIS-ANGLAIS

DICTIONNAIRE DE LA FRANC-MAÇONNERIE

ABRÉVIATIONS

UTILISÉES DANS LE DICTIONNAIRE

ALL	Allemagne, Allemand
AR	Arche Royale
ARCH	Architecture
CAN	Canada
CHI	China
Corr.	Forme corrompue d'un autre mot
ECO	Ecosse, Ecosais
EU	Etats-Unis d'Amérique, Américain
FRA	France, Français
GB	Grande Bretagne, Britannique
HER	Heraldique
Hist.	Histoire
HOL	Hollande, Hollandais
IRL	Irlande, Irlandais
ITA	Italie, Italien
LM	Loi maçonnique
MAD	Maçonnerie adonhiramite
MAR	Martinisme
MARQ	Marque
MATH	Mathématique
MEM	Memphis
POR	Portugal
RAM	Rite Americain
REAA	Rite Ecosais Ancien et Accepté
RER	Rite Ecosais Rectifié
RF	Rite Français
SEL	Select Masters
SUE	Suède, Suédois
SUI	Suisse
T	Templiers
TS	Traduction suggérée
Vx	Vieux

Attouchement	Grip, token
A. de passe	Pass Grip
Attributs ('Bijoux' d'officiers)	Attributes (Officers 'Jewels')
Aube [RA]	Surplice
Augmentation de salaire	Increase of wages
Augure	Augur
Aumône (action)	Almsgiving
Aumône (argent)	Almsgiving
Voir : Oboles	
Plateau à A.	A. Plate, tronc de la Veuve
Sac à A.	A. Bag, tronc de la Veuve
Boîte à A.	A. Box, tronc de la Veuve
Aumônier	Hospitaler, Charity Steward
Auréole (<i>Dessin</i>)	Nimbus
Autel	Altar
Autorité	Authority
Autorités maçonniques	Masonic authorities
Avancé (<i>promu</i>)	Advanced (<i>promoted</i>)
Avancement (<i>à un poste</i>)	Advancement, preferment (<i>to office</i>)
Avers d'une médaille	Obverse side of a Medal
Aveugle	Blind
Avignon, Illuminés d'	
Voir : Illuminés d'Avignon	



B B B B B B B

Baal	Baal
Babel	Babel
B. , Tour de	Tower of B.
Babylone	Babylon
Bague	Ring
B. maçonnique	Masonic R.
Baguette de sourcier	Divining Rod
Bagulkal	Bagulkal
Baiser	Kiss
B. fraternel	Brotherly, fraternal K.
B. de paix [T]	K. of peace
Balance	Pair of scales
Baldaquin	Baldachin
Balkis	Balkis
Ballot [Vx]	Ballot
Ballotte	Ballot ball
B. blanche	White ball
B. noire	Black ball
Balustre	Baluster
Bandage des yeux	Blindfolding
Bandeau (sur les yeux)	Hoodwink, blindfold
Bander les yeux	To blindfold
Banneret	Banneret
Bannière [AR]	Banner
Bannières, Garni de	Bannered
Baphomet	Baphomet
Baptême	Baptism
B. maçonnique	Masonic B.
Barde	Bard
Barrique (<i>Bouteille, en Loge de Table</i>)	Cask (<i>Bottle, in Table Lodge</i>)
Bâtard	Bastard
Barbati Fratres	Barbati Fratres
Basilique	Basilica

Frère.....	Brother
F. Africain [Stricte Obser., ALL].....	African Brother
F. à jour de ses capitations.....	Member in good standing
F. absent.....	Absent B.
F. Bleu.....	Blue B.
F. Clermontois [SUE].....	Clermont B.
F. d'Heredom [ECO].....	B. of Heredom
F. en activité.....	Active B., active member
F. expérimenté.....	Experienced B.
F. indigne.....	Unworthy B., member
F. initié le soir-même.....	B. Initiate
F. non-résident.....	Non-Resident B.
F. Préparateur.....	Preparing B.
F. Rouge.....	Red B.
F. servant.....	Serving B.
F. Terrible [RF].....	Terrible B.
Frères.....	Brethren
F. de la Rose Croix [HOL].....	B. of the Rose Croix
F. de la Rose Croix d'Or.....	B. of the Rose Croix of Gold
F. du Lien Mystique (= Maçons).....	B. of the Mystic Tie
Frères Pontifes [FRA, Hist].....	B. Builders, Brethren of the Bridge
Frey-Maçon [FRA, Vx].....	Free Mason
Fri-Maçon [FRA, Vx].....	Free Mason
Frimasson [FRA, Vx].....	Free Mason



G G G G G G G

Gabaon.....	Gabaon
Gabarit.....	Mould, mould stone
Gage (engagement).....	Pledge
Gage (signe).....	Grip, token
Voir : Attouchement	
Gantelets.....	Gauntlets
Gants.....	Gloves
G. blancs.....	White G.
G. noirs.....	Black G.
Garant, se porter (pour un F.).....	To vouch
Garantie (ou Séance de G.) [GB, Hist.].....	Pleghday
G. de paix [GB, Hist.].....	Frankpledge, Frith bohr
Garantie (d'un visiteur).....	Avouchment
Garde.....	Guard, keeper
G. des Sceaux [RF, REAA].....	Keeper of the Seals
G. extérieur.....	Outer Guard
Voir : Tiler, tylér	
Genèse.....	Genesis
Génuflexion.....	Genuflection
Géomètre.....	Geometrician
Grand G. de l'Univers.....	Grand G. of the Universe
Géométrie.....	Geometry
Géométrique.....	Geometrical
Maître Maçon Géométrique [ST].....	G. Master Mason [AR, GB, Hist]
Glaive.....	Sword
Voir : Epée	
G. du Tuileur.....	Tiler's S., Tylér's S.
G. nu.....	Drawn S.
Globe.....	Globe
G. céleste.....	Celestial G.
G. maçonnique.....	Masonic G.
G. terrestre.....	Terrestrial G.
Gloire.....	Glory
G. du Centre.....	Glory in the Center

Muguet [T, FRA]	Lily-of-the-Valley
Musique maçonnique	Masonic Music
Myosotis	Forget-Me-Not
Myrrhe	Myrrh
Myrte	Myrtle
Mystagogie	Mystagogy
Mystagogue [MEM]	Mystagogue
Myste	Mystes
Mystère	Mystery
Mystères	Mysteries
M. d'Adonis	M. of Adonis
M. d'Eleusis	Eleusinian M.
M. d'Osiris	M. of Osiris
M. de l'Hindoustan	M. of Hindustan
M. de Mythra(s)	M. of Mithras
M. druidiques	Druidical M.
M. dyonysiens	Dionysian M.
M. égyptiens	Egyptian M.
M. mexicains	Mexican M.
M. orphiques	Orphic M.
Mysticisme	Mysticism
Mystique adj	Mystic(al)
Mystique n	Mystic
Mythe	Myth
M. historique	Historical Myth
M. philosophique	Philosophical Myth
Mythique	Mythical
Mythologie	Mythology
Mythologique	Mythological



N N N N N N N

Nabuchodonosor	Nebuchadnezzar
Nacre	Mother of Pearl
Narbonne, Rite de Voir : Rite de Narbonne	
Nationale, Grande Loge Voir : Grande Loge nationale	
Neige, Il	It snows, it is snowing
Né libre	Freeborn
Némésis	Nemesis
Néophyte	Neophyte
Néoplatonisme	Neoplatonism
Neuf	Nine
E. des Neuf [REAA, MAD]	E. of Nine
E. des Neuf et des Quinze [ALL]	E. of Nine and Fifteen
Nil	Nile
Niveau	Level
N. à plat, vertical	Plumb rule
N. à plomb, niveau vertical	Plumb rule
Noachite [REAA]	Noachite
Voir : Chevalier Prussien	
Noble	Noble
Noblesse	Nobility
Noé	Noah
N. , Préceptes de	N.'s Precepts, Precepts of N.
Noir	Black
N. , Drap	B. sheet
Noires, Loges [EU]	Negro Lodges
Nom	Name
N. d'une Loge	N. of a Lodge
N. dans l'Ordre	Order N.
N. de Dieu	N. of God
N. distinctif d'une Loge	Distinctive N. of a Lodge
N. Ineffable	Unutterable N.

V V V V V V V

Vacances de poste	Vacancies in office
Valeur morale	Moral Worth
Valider (grades).....	To heal (degrees)
Vallée [REAA]	Valley
Vénération	Worshipful
Vénération Maître	Worshipful Master, Master
V. M. élu	Master Elect
V. M. en chaire	Master in the Chair
Vénéralat	Chair
Venir (<i>sous-entendu : d'une loge</i>).....	To hail [Vx]
De quelle Loge viens-tu ?.....	Whence do you hail ?
Vengeance.....	Vengeance
V., Grades de.....	Degrees of V.
Verge.....	Wand, rod
Verges croisées	Crossed wands
Vérité.....	Truth
V., Recherche de la	Search for T.
Vertu	Virtue
V. sociale.....	Social V.
V. cardinale	Cardinal V.
Veste jaune [Old, US].....	Yellow Jacket
Vêtements sacerdotaux	Priestly Vestments
Vétérans [US]	Veterans
Vêtu.....	Clothed
Vêtue.....	Livery, dress, clothing
V. d'un Maçon.....	Dress of a Mason
V. maçonnique	Masonic clothing
Veuve.....	Widow
V., Enfants de la	Sons of the Widow, Widow's Sons
Vie	Life
V. éternelle.....	Eternal L.
V. maçonnique	Masonic L.
Vin	Wine

Violet	Violet, purple
Visite.....	Visit, visitation
V. du Grand Maître	Grand Visitation
Visiteur.....	Visitor
V. General [RSR].....	V. Général
V. officiel.....	Official V.
Vitriol.....	Vitriol
Voile.....	Veil
V. d'Isis	V. of Isis
Voilé.....	Veiled
Voiler	To veil
Voisin.....	Neighbor, neighbour
Volume de la Loi Sacrée.....	Volume of the Sacred Law
Volume de la Sainte Loi.....	Volume of the Sacred Law
Vote.....	Vote
Voter.....	To vote
Voûte	Vault, arch, canopy
V. céleste.....	Canopy of Heaven, Arch of Heaven
V. d'acier	Vault of steel, arch of steel
V. du ciel	Canopy of Heaven
V. sacrée.....	Sacred Vault
V. secrète	Secret Vault
Vrai(e).....	True
V. Lumière.....	T. Light
V. Maçon dans la Voie Droite [FRA]	T. Mason in the Right Way
V. Maître.....	T. Master



COMMON EXPRESSIONS



ENGLISH	FRENCH
Titles	Titres
Master (of the Lodge)	Vénérable
Worshipful Master	Vénérable Maître
Worshipful Brother (W.Bro.)	Vénérable Frère
Very Worshipful Brother	Très Vénérable Frère
Right Worshipful Brother (RW.Bro.)	Respectable Frère
Most Worshipful Brother (MW.Bro.)	Très Respectable Frère
Expressions	Expressions
To order, Brethren	À l'ordre, mes Frères !
Brethren, please, be upstanding	Debout, mes Frères,
To receive	pour recevoir
<i>The Most Worshipful, the Pro Grand Master</i>	<i>par exemple : le Pro-Grand Maître</i>
Brethren, be seated	Asseyez-vous, mes Frères
So mote it be	Ainsi soit-il
Call off	Suspension des travaux
Call on	Reprise des travaux

Abacus [ARCH]	Abaque, tailloir
Abazar [FR]	Abazar
Abbreviation	Abréviation
A., Masonic	A. maçonnique
Ability (Mason's)	Aptitude
Ablution	Ablution(s)
Lustration	
Absence (of Brethren)	Absence
Absent Brethren	Frères absents
Acacia	Acacia
A., Sprig of	Rameau d'A.
Academy	Académie
A. of Sages [GB, Hist., ST]	A. des Sages
A. of Sublime Masters	A. des Sublimes Maîtres
A. of the Luminous Ring [FRA, Hist.]	A. de l'Anneau Lumineux
A. of True Masons [FRA]	A. des Vrais Maçons
A., Platonic	A. platonique
Acanthus	Acanthe
Acceptation (of Speculative Masons)	Acceptation
Accepted	Accepté
A. Masons	Maçons acceptés
A. Masons, Free and	
See: Free and Accepted Masons	
Acclamation (following battery)	Acclamation
Accolade	Accolade, guillebrette
Accord (Candidate's)	Accord, consentement
Accusation [ML]	Accusation
Accuse, To [ML]	Accuser
Accuser [ML]	Accusateur
Aceldama	(H)acedlama, Champ du Sang
Acknowledged (title)	Reconnu (à un grade)
Acquittal [ML]	Acquittement
Acquitted, To be [ML]	Etre acquitté
Act of Union [Hist, GB]	Acte d'Union

Forme	
F. of the Lodge	Forme de la Loge
Formal	Formel
F. Toasts	
See: Toasts, Formal	
Formula (masonic)	Formule
Fortitude	Fortitude [RSR], force d'âme
Foul (result of ballot)	Négatif (résultat du vote)
Foundation	Fondation
F. , Masonic	Fondation maçonnique
F. Stone	Pierre de fondation
Foundations	Fondations
Fountain	Fontaine
Four Crowned Martyrs	Quatre Martyrs Couronnés
Frankmason [GB, Hist.]	Franc maçon, maçon franc
Frankpledge [GB, Hist.]	Garantie de paix
Fraternal	Fraternel
Fraternally	Fraternellement
Fraternity	Fraternity
Fraternize	Fraterniser
Free	Libre, franc
F. and Accepted	Franc et accepté
F. and Accepted Masons	Maçons Francs et Acceptés
F. born	Né libre
F. man	Homme libre
F. will	Propre volonté
F. stone	Pierre franche, pierre libre [Old]
Freeborn	Né libre, de naissance libre
Freedom	Liberté
Freeman mason [GB, Hist.]	Franc-maçon
Freemason	Franc-maçon
Freemason Hospital and	Hôpital et Maison de repos
Nursing Home [GB, Hist.]	des Francs-Maçons [ST]
Freemasonry	Franc-maçonnerie
See: Masonry	
F., English	F.-M. anglaise
F., French	F.-M. française
F., Regular	F.-M. régulière
F., Traditional	F.-M. traditionnelle
Freemaster mason [GB, Hist.]	Franc Maître Maçon

Freestone, Free Stone	Pierre franche
Fremason [GB, Hist.]	Franc Maçon, Maçon Franc
French Rite	Rite Français
Frie Masones [GB, Hist.]	Francs maçons, maçons francs
Friend	Ami
F. of John [SWE]	A. de Jean
F. of Truth	A. de la Vérité
God's Friends [SWI, Hist.]	Amis de Dieu
Friendship	Amitié
Frith bohr [GB, Hist.]	Garantie de paix
See: Frankpledge	
Frog	Support de verge
Fund	Fonds, trésor
Funds of the Lodge	Trésor de la Loge
F., Benevolent	Tronc de la Veuve
Furniture of the Lodge	Bijoux de la Loge
Fylfot	Fylfot



Irregularity (of Lodges)	Irrégularité (de Loges)
Irreligious	Irreligieux
I. Libertine	Libertin I.
Isis	Isis
I. , Veil of [RA]	Voile d'I.
Ivory	Ivoire
I. Key [AASR]	I. , Clé d'



J J J J J J J

Jabulum [AASR]	Jabulum, Jabulon, Zabulon, Zebulon
Jachin, Jakin	Jachin, Jakin
See: Jakin	
Jacob's Ladder	Echelle de Jacob
Jaina Cross	Croix de Jaina
Janitor [RA]	
See: Sentinel	
Jehoshaphat	Jéhosaphat, Josaphat
Jehovah	Jéhovah
Jephthah	Jephté
Jericho, Heroine of	
See: Heroine of Jericho	
Jekson [FRA]	Jekson, Jeksan
Jerusalem	Jérusalem
J. , Knight of	Chevalier de J.
J. , New	Nouvelle J.
J. , Prince of	Prince de J.
Jesuits	Jésuites
Jew	Juif
Jews, Disqualification of	Disqualification des Juifs
Jewel	Joyau, bijou
J., Member's	Bijou de membre
J., Officer's	Bijou d'Officier
J., Immovable	Joyaux inamovibles
J., Movable	Joyaux mobiles
J., Official	Joyaux officiels
J. of a Lodge	Joyaux d'une Loge
Johannite	Johannite
J. Masonry	Maçonnerie J.
Johannites	Johannites
John	Jean
See: St. John	
J. 's Brothers	Frères de Jean
J. the Baptist	Jean le Baptiste
J. the Evangelist	Jean l'Évangéliste

K., Sacrificing [FRA]	C. Sacrifiant
K. Templar	C. Templier
K. of Masonry, Terrible	C. Terrible de la Maçonnerie
Knighthood	Chevalerie, titre de chevalier
K., Masonic	Chevalerie maçonnique
Knock (on door)	Coup (à la porte)
Knowledge	Connaissance
K., Degrees of	Degrés de (la) Connaissance
Krause Manuscript	Manuscrit Krause
See: York Constitutions	
Kum	Kum



L L L L L L L L L L

Labo(u)r	Travail
Labo(u)rs	Travaux
Labyrinth	Labyrinth
L. of Solomon	L. de Salomon
Lacornist [FRA, Hist.]	Lacorniste
Ladder	Echelle
L., Jacob's	E. de Jacob
L. Kabbalistic	E. des Kabbalistes
L. Mithraic	E. mithriaque
L. of Kadosh	E. de Kadosh
L. Rosicrucian	E. rosicrucienne
L. Theological	E. théologique
Ladies	Dames
L.' Festival	Soirée des D.
Ladies' Night	Soirée des D.
Lamb	Agneau
L., Mystic [RSR]	A. Mystique
L., Triumphant [RSR]	A. Triomphant
Lambskin	Peau d'agneau
L. Apron	Tablier en peau d'agneau
Landmark	Norme de régularité, landmark
Landmarks, Ancient	
See: Ancient Landmarks	
Lansdowne Manuscript	Manuscrit Lansdowne
Lapel Pin	Epinglette
Last Supper	Cène
Late Observance	
See: Observance, Relaxed	
Latin adj & n	Latin(e)
L. Lodge [SCO]	Loge travaillant en latin
	Loge latine, de pays latin
L. Masonry	Maçonnerie latine
Lat(h)omus [GB, Old]	Maçon
Laurel Crown [AASR]	Couronne de lauriers
Law	Loi

Volume of the Sacred Law	Volume de la Loi Sacrée Volume de la Sainte Loi
Vote	Vote
Vote, To	Voter
Voting	Vote
See: Vote	
V., Right of	Droit de vote



Vouch, To	Se porter garant
Vouching	Garantie Action de se porter garant

W W W W W W W

Wages	Salaire, gages
Wages, Symbolic	Salaire symbolique
Wand	Verge
Wands	Verges
W., Crossed	Verges croisées
W. To Cross	Croiser les verges
W., To Uncross	Décroiser les verges
W., Uncrossed	Verges décroisées
War	Guerre
W. Relief Fund [GB, Hist]	
W. Service Committee [GB, Hist]	
Warden	Surveillant
W., Junior	Second, Deuxième Surveillant
W., Senior	Premier Surveillant
Wardens, Grand	
See: Grand Wardens	
Warrant	Charte
W. of Constitution	C. de constitution
Watchwords	Mots d'ordre
Waterfall	Chute d'eau
Weeping Virgin [US]	Weeping Virgin , Vierge en pleurs
West	Occident, Ouest
White	Blanc(he)
W. Ball	Boule blanche, ballotte blanche
W. Cross Knights [MAL]	
W. Mantle, Order of the [GER]	Ordre du Blanc Manteau [ST]
W. Masonry	Maçonnerie blanche
See: Masonry of Adoption	
W. Stone [MARK]	
Widow, Sons of the	Enfants de la Veuve
Wilhelmsbad, Congress of	Convent de Wilhelmsbad
Will	Testament
Wilson Manuscript	Manuscrit Wilson
Winding Stairs	Escalier à vis, tournant